**《硬质合金超声检测方法》国家标准英文版翻译说明**

1. 工作简况
2. 任务来源

根据[国家标准化管理委员会关于下达《防盗保险柜（箱）》等513项国家标准外文版计划的通知](http://www.sac.gov.cn/sbgs/sytz/201912/P020191211395861617693.pdf)（国标委发〔2019〕35号）。本次计划包括了硬质合金超声检测方法GB/T 36594-2018的翻译工作，项目计划号：W20191104，完成年限为2020年。

1. 项目背景

硬质合金主要原料钨是一种价格比较昂贵的稀有金属，其具有高硬度、耐磨、强度韧性较好、耐热、耐腐蚀的优良性能，决定其使用领域非常广阔。

超声检测作为一种无损检测手段，能判断产品内部质量，控制产品内部质量。通过对产品实行全检，能监控与指导硬质合金生产工艺，促进硬质合金生产工艺研究发展，并且能取代一些陪样作用。一些大型硬质合金产品更需要超声检测手段，不仅需要通过超声检测帮助判断产品内部质量，而且需要对有缺陷的产品内部缺陷进行定位，通过改型，切除有缺陷的部位，实现产品最大利用化目的。因此国内、国外硬质合金生产企业不断开展硬质合金超声检测技术，制定符合自己企业发展的超声检测内控标准。如国内株洲硬质合金集团有限公司、南昌硬质合金有限责任公司、浙江恒成硬质合金有限公司、蓬莱硬质合金股份有限公司等公司；国外如：Korea Jin Jin (Iljin) diamond Co., Ltd.  Company，SANDVIK Group 等公司都拥有成熟的超声检测技术，制定相应的检测内控标准，如《六面顶锤超声检测标准》、《硬质合金轧辊超声检测标准》、《硬质合金板材超声检测标准》、《硬质合金实心棒材超声检测标准》、《超细硬质合金产品超声检测标准》等超声检测标准。

由于超声检测能确保硬质合金产品内部质量，因而很多企业用户，不仅需要硬质合金生产单位提供产品超声检测报告，而且对一些硬质合金产品内部质量明确提出超声检测要求。如国内比较有名的企业用户：宝山钢铁股份有限公司，马鞍山钢铁钢铁股份有限公司等。国外用户如德国、意大利、美国、巴西、东南亚印度、越南、台湾等十几个国家地区，具体的公司如Element Six，意大利的AM Investco公司等。我公司每年出口大型的硬质合金轧辊、顶锤、异型结构件大约200多吨，销售收入1.5亿左右。随着硬质合金生产发展，硬质合金材料由于其优良性能使得其替代很多材料，推动硬质合金使用领域发展。如硬质合金与钢材复合使用，金刚石与硬质合金的焊接产品用于加工，一些尖端的设备零件的材料为硬质合金等。

1. 主要工作

株洲硬集团有限股份公司在接到标准的制定任务后，成立了标准翻译编写组，召开了标准项目编制启动会议，对标准编写进行了部署和分工，主要工作过程经过了以下几个阶段。

3.1起草阶段

本标准依据GB/T2019-06-01《硬质合金超声检测方法》进行翻译。

 1）2020年1月成立标准编制组，并明确了工作的职能和任务。

2）2020年2月~2020年5月对GB/T2019-06-01《硬质合金超声检测方法》进行翻译工作。

3）2020年5月~6月形成《硬质合金超声检测方法》的征求意见稿，并进行了广泛的征求意见工作。

3.2征求意见稿阶段

本标准以召开专题会议、发送标准邮件、标委会网站公开挂网等多种形式和方法进行广泛的征求意见。

征求意见阶段，共发函4家相关生产单位，回函4家。（征求意见情况详见《标准征求意见稿汇总处理表》）。

2020年8月，本标准编制组依据各单位提出的意见和建议，继续对征求意见稿进行了修改和完善，形成了标准送审稿及编制说明，并提交标委会对标准送审稿进行审查。

1. 主要参加单位和工作成员及作的工作等

 本标准由株洲硬质合金集团有限公司、南昌硬质合金有限公司、深圳市注成科技股份有限公司、浙江恒成硬质合金有限公司等单位共同起草。

 主要成员：卢少武为主要翻译人，负责标准翻译编写等工作；梁鸿主要负责翻译标准效验工作。

 株洲硬质合金集团有限公司是我国“三五”期间为满足国防军工和尖端科技发展建立的企业，是国内硬质合金龙头企业，有多个子公司，是唯一一家拥有国家重点实验室的硬质合金企业。

 南昌硬质合金有限公司是国内生产硬质合金棒材出口最多的企业，其硬质合金棒材的生产技术国内一流。

 深圳市注成科技股份有限公司是一家国内有名的检测企业，拥有较多的高级检测人员，主要对口进出口商品的检测。

 浙江恒成硬质合金有限公司是国内一家有名气的民营企业，主要生产大型的硬质合金产品，每年生产600多吨硬质合金产品。

二、本标准编制原则和确定标准主要内容

1. 标准编制原则

本标准在编制时，项目组确定了以下主要原则：

1. 本标准严格按照GB/T 20001.10-2016《标准化工作指南 第10部分：国家标准的英文译本翻译通则》和GB/T 20001.11-2016《标准化工作指南 第11部分：国家标准的英文译本通用表述》开展翻译工作，于2020年7月形成了《硬质合金超声检测方法》国家标准英文版（送审稿）。
2. 标准的翻译质量应满足GB/T19682《翻译服务译文质量要求》。
3. 主要内容的依据

英文版标准与GB/T36594-2018《硬质合金超声检测方法》技术内容完全一致，标准等同翻译英文版本。

三、英文版审定

 2020年8月12日～14日，全国有色金属国家标准英文版审定会议在山东省青岛市召开，来自全国有色金属标准化技术委员会、自贡硬质合金有限责任公司、深圳市注成科技有限公司等24家单位的28名代表对《硬质合金超声检测方法》国家标准英文版进行了审定。会上与会专家和代表对本标准（征求意见稿）进行了认真、细致的讨论，，提出修改意见。全国有色金属标准化技术委员会通过工作群、邮件向委员单位征求意见。同时，全国有色金属标准化技术委员会将征求意见资料在[www.cnsmq.com](http://www.cnsmq.com)网站上挂网，向社会公开征求意见。征求意见的单位包括主要生产、经销、使用、科研、检验等单位及大专院校，征求意见单位广泛且具有代表性，征求意见时间大于2个月。2020年9月，编制组单位对收集到的意见进行整理，共收到了13条意见，形成了标准征求意见稿意见汇总处理表。标准制定工作组对征求意见稿进行修改，形成标准预审稿。

**标准翻译稿意见汇总表**

标准项目名称：硬质合金超声检测方法（英文版）

联系人：梁鸿 共1页 第1页

标准项目负责起草单位：株洲硬质合金集团有限公司；电话0731-8260169；2020年8月28日填写

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 标准章条编号 | 意见内容 | 提出单位 | 处理意见 | 备注 |
| 1 | 前言 | SAC/TC243修改为SAC/TC243-Nation technical committee of Stardardization for Nonferrous Metals. | 全国有色金属标准化技术委员会 | 采纳 | 无 |
| 2 | 整文 | 整文修改按GB/T2000.11-2016标准工作指南修改 | 北矿检测技术有限公司 | 采纳 | 无 |
| 3 | 1 | Range修改为Scope | 深圳市注成科技股份有限公司 | 采纳 | 无 |
| 4 | 1 | Hardmetals修改为cemented carbide后面一致用cemented carbide | 广东省工业分析检测中心 | 采纳 | 无 |
| 5 | 1 | 10.0mm修改为10.0 mm,380mm修改为380 mm,40.0mm修改为40.0 mm,113mm2修改为113 mm2 | 西北有色金属研究院 | 采纳 | 无 |
| 6 | 2 | 按格式修改为：he following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For the undated references, the latest edition of the referenced document(including any amendments)applies. | 中南大学 | 采纳 | 无 |
| 7 | 4.1 | personnel修改Personnel, | 自贡硬质合金有限责任公司 | 采纳 | 无 |
| 8 | 4.1 | Shall修改is to | 钢铁研究总院 | 采纳 | 无 |
| 9 | 4.1 | Should修改shall | 株洲欧科亿精密数控股份有限公司 | 采纳 | 无 |
| 10 | 5.1 | teste修改test | 江西理工大学 | 采纳 | 无 |
| 11 | 5.1.2 | 50mm修改为50 mm，15mm 修改为15 mm,0.5mm修改为0.5 mm,5MHz修改5 MHz，10MHz修改10 MHz | 国标（北京）检验认证有限公司 | 采纳 | 无 |
| 12 | 7.2 | 150mm,380mm修改为：150 mm,380 mm | 广东邦普循环科技有限公司 | 采纳 | 无 |
| 13 | 8.3.2 | 1.2μm，2.4μm修改为1.2 μm，2.4 μm | 北矿新材科技有限公司 | 采纳 | 无 |
| 14 | - | 无 | 安徽相邦复合材料有限公司 | - | 无 |
| 15 | - | 无 | 北京当升材料科技股份有限公司 | - | 无 |
| 16 | - | 无 | 东睦新材料集团股份有限公司 | - | 无 |
| 17 | - | 无 | 广东佳纳能源科技有限公司 | - | 无 |
| 18 | - | 无 | 湖南杉杉能源科技股份有限公司 | - | 无 |
| 19 | - | 无 | 湖南屹林材料技术有限公司 | - | 无 |
| 20 | - | 无 | 华友新能源科技(衢州)有限公司 | - | 无 |
| 21 | - | 无 | 江苏威拉里新材料科技有限公司 | - | 无 |
| 22 | - | 无 | 深圳清华大学研究院 | - | 无 |
| 23 | - | 无 | 西安瑞福莱钨钼有限公司 | - | 无 |
| 24 | - | 无 | 中伟新材料股份有限公司 | - | 无 |

说明：发送“征求意见稿”的单位数：24个。

 收到“征求意见稿”后，回函的单位数：24个。

 收到“征求意见稿”后，回函并有建议或意见的单位数：13个。

 　没有回函的单位数：0 个。